

A Rare Spanish Imprint on Dominican Martyrs in Japan: Edition and Study

Jorge Mojarro*

Research Center for Culture, Arts, and the Humanities
University of Santo Tomas, Manila, Philippines

Introduction

According to the first Dominican chronicler, Fr. Diego Aduarte, the idea of founding a new mission in Japan did not originate with the friars of the Province. Japanese traders visited Manila from time to time, and some of them were Christians. One of them, Juan Sandaya, requested Fr. Francisco de Morales to send Dominican missionaries to his province, Satzuma. The proposal was not immediately welcome, given the scarcity of friars in the Philippines. However, the Provincial, Juan Ormaza de Santo Tomás, sent a letter to the *daimyo*, Tintionguen, offering to send missionaries to his territory if that was his will. The letter was answered positively and, as a consequence, the first mission of Dominican friars was organized and sent to Japan: Fr. Francisco de Morales, Fr. Tomás Hernández, Fr. Alonso de Mena, Fr. Tomás del Espíritu Santo and Fr. Juan de la Abadía, lay brother. On June 1, 1602 they arrived on Koshikijima islands, where they opened missions with scarce results until they were finally allowed to establish themselves in Satzuma, in 1608. There, they found out that the *daimyo* was not really interested in spiritual affairs. He expected the new friars to help him in trade business with Manila, as the Jesuits had been allegedly doing in Japan. As a consequence, they were ejected from the territory and looked for other areas to open missions: Nagasaki, Kyoto, and Osaka.¹

* Jorge Mojarro can be contacted at jorge.mojarro@ust.edu.ph. <https://orcid.org/0000-0002-1949-8289>.

¹ Diego de Aduarte, OP: *Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en*

However, the Dominican mission in Japan met too many obstacles to prosper. Since 1612, they were persecuted by the *daimyos* and the *shōgun*, and had the first martyr in 1617: Fr. Alonso de Navarrete. Their miserable situation was even worsened by the attitude of the Jesuits. A brief by Pope Gregory XIII, *Ex Pastoralis Officio* (January 1585) had made Japan an exclusive missionary field of the Jesuits and forbade any mendicant order from entering the country. Letters by Fr. Alonso de Mena and Fr. Tomás de Zumárraga indicated that Dominican friars were publicly shamed by Jesuit fathers, they were not allowed to give mass in parishes owned by the Jesuits and they were even excommunicated by the Jesuit bishop, Fr. Luis de Cerqueira.²

Therefore, it would not be an exaggeration to conclude that the first Dominican mission in Japan, which lasted 35 years, lived in a continuous struggle for its own survival. The conversions they might have achieved were soon challenged by anti-Christian imperial policies. Christians were persecuted and martyred, and the incentives for conversion were small, although some communities dared to resist. The only support the Dominicans found was provided by Augustinians and Franciscans, orders that were in a similar situation. The handful of missionaries that the Province of the Holy Rosary was able to send quite often met with martyrdom. Flemish friar Luis Flores, for example, was captured by English and Dutch traders on his way to Japan and given to the Japanese authorities for execution, which took place in Nagasaki in August 1622, as the present *relación* retells. Fathers Francisco de Morales, Alonso de Mena, Jacinto Orfanel, José Salvanes, and Ángel Ferrer Orsucci were martyred the same year in Nagasaki. Juan Peguero computed a total of 57 Dominican martyrs in Japan, of which 22 were friars, among them 10 Japanese, 2 Italians, 1 Flemish, and 1 French.³

There was no martyrdom without a proper account. Moreover, the account of the persecutions and maltreatments, written by reliable witnesses –sometimes, even the martyr himself prior to the execution– was the necessary and irrefutable proof of the martyrdom.⁴ The Manila printing press, owned by the Dominican friars,

Filipinas, Japón y China, ed. by Manuel Ferrero, OP, (Madrid: CSIC, 1962), vol. 1, 407-417, 523-527; Pablo Fernández, OP: *Dominicos donde nace el Sol*, (Barcelona: Talleres Gráficos Yuste, 1958), 81-84. Despite the abundance of sources, a modern history of early Dominican missions in Japan remains to be written. A chronological commentary of original sources is Honorio Muñoz, OP: *Los dominicos españoles en Japón (siglo XVII)*, (Madrid: Raycar, 1965).

² Jorge Mojarro: “An annotated trascription of *Compendio Historial* (1690), by Juan Peguero, O.P. (Part 3),” *Philippiniana Sacra*, vol. LV, No. 166 (September-December, 2020), pp. 540-545. The original manuscript is in APSR (Ávila), Historia-Provincia, Tomo 295. An exceedingly praising account of his life is Rumiko Kataoka: *A vida e a acção pastoral de d. Luís Cerqueira S.J., bispo do Japão (1598-1614)* (Macau: Instituto Cultural de Macau, 1997).

³ Mojarro, “An annotated,” 539.

⁴ Alejandro Cañeque: *Un imperio de mártires. Religión y poder en las fronteras de la Monarquía Hispánica*, (Madrid: Marcial Pons, 2020), 23-25.

kept quite busy from 1618 until 1640 publishing accounts of martyrdoms. Of course, this wasn't the only kind of book that came out of their presses, but it was the main literary or historiographic genre during the first half of 17th century. The Augustinians were allowed to use the Dominican press to publish *Relacion de el martyrio de el S. F. Hernando de S. Ioseph en Iapon y del santo F. Nicolas Melo en Moscuia, de la Orden de nro P. S. Augustin* (Bacolor, 1618), by Hernando de Becerra, OSA.⁵ The main source of the book was the first Dominican account of martyrdoms -written by Francisco de Morales, OP, the leader of the first Dominican mission, martyred in 1622– dated in November 1617: “Relación del Glorioso martirio de los Benditos Padres fr. Alonso navarrete, Vicario provincial de los religiosos de N. Padre Santo domingo, de Japón, y de fr. Hernando de sant Joseph, Vicario provincial de la orden de san Agustín, también del Japón.”⁶ This important manuscript was also the main source of *Relación del martirio del B. P. F. Alonso Nauarrete, de la Orden de Predicadores, y de su Compañero el B. P. F. Hernando de S. Ioseph de la Orden de S. Agustin, en Iapon*, by Domingo González, OP, falsely dated “Philippinas, 1618,” but most probably printed in Mexico or Madrid.⁷

The first compilation of Dominican martyrdoms was the finely printed *Relacion verdadera del insigne y excelente martyrio, q diez Religiosos de la sagrada Orden de Predicadores, padecieron en el populoso Imperio de Iapon, por Christo nuestro Señor, el año pasado de 1622: i de otro Religioso de la mesma Orden que padecio el año de 1618, en el dicho reino* (Hospital de San Gabriel de Binondoc, 1623), by Melchor de Manzano de Haro, OP.⁸ This book had a second edition, substantially enlarged with news about successive martyrdoms (Madrid, 1629).

⁵ There used to be a copy in the Biblioteca Nacional de España (Madrid) whose cover was used by Wenceslao E. Retana for his *Orígenes de la Imprenta Filipina*, (Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1911). There is a copy in National Library of the Philippines. It was reprinted in Cádiz in 1620. See Regalado Trota José: *Impreso. Philippine Imprints, 1593-1811*, (Makati: Fundación Santiago / Ayala Foundation, 1993), 30.

⁶ Original copy in APSR, Japón, tomo 2, doc. 1, ff. 1-30. Edited and annotated by Isacio R. Rodríguez, OSA: *Historia de la Provincia Agustiniiana del Smo. Nombre de Jesús de Filipinas*, vol. XVII, (Valladolid: Ediciones Estudio Agustiniiano, 1984), 367-417.

⁷ The only copy of this rare imprint is in Biblioteca Nacional de España (Madrid). See José, *Impreso*, 31. Wenceslao Retana argued convincingly that this edition was actually not printed in the Philippines, but derived from an original Bacolor edition. See his *Orígenes*, 95-96. There was an Italian reprint in Spanish (Nápoles, Constantin Vital, 1619), copy in Biblioteca Alessandrina, Rome. An Italian translation was published next year in the same publishing house (copy at Tenri Central Library, Tokyo).

⁸ An Italian translation of the first edition is *Relatione vera del prestante, & eccellente martirio di dieci religiosi dell'Ordine de Predicatori, sostenuto nel popolato Impero del Giappone per l'amore di Christo Nostro Signore* (Venezia: Giorgio Valentini, 1626). Copies at Biblioteca Nazionale Marciana (Venice, Italy) and Tsukuba University (Tsukuba, Japan).

Large accounts were intended to provide an official version of the martyrdoms, and some of them became bestsellers, like the one written by the Franciscan Fr. Diego de San Francisco, first published in Manila in 1625.⁹ However, abridged versions were necessary to disseminate the information to a wider, more general audience eager to read about the sufferings and tortures of the friars in the far archipelago of Japan. On this matter, the text that we recover here, *Relacion verdadera y breve del excelente martirio que once religiosos de la sagrada Orden de Predicadores padecieron por Cristo nuestro Señor, en el imperio de Japon los años de 1618 y 1622*, printed simultaneously in 1624 in Madrid¹⁰ and Barcelona, responds to this need.¹¹ The slight difference in the titles –*diez* versus *once*– does not indicate that this summary was updated, for it merely counts as a martyr a member of the order –Fr. Juan de Santo Domingo– who actually died before the executions. Although we do not know the name of the person who carried out this abridged version, it might have well been Fr. Domingo González, who wrote two other accounts of martyrdoms and also finished and sent to print the posthumous chronicle by Diego de Aduarte.

This brief account follows the narrative organization of the original large account by Manzano de Haro, published in 1623. It elides biographical information about the martyrs and narrative details. It rather focuses on what, according to the expectations of martyrial literature, should be highlighted; namely, the indestructible faith of the friars, the cruelty of the tortures, the impassiveness before the execution and the expressions joy of the friars during the cruel martyrdom. The synthetic nature of the brief account forces the narration to emphasize the elements that might have a deep and long-lasting effect in the readers.

The goal of this edition is to recover – to multiply, as Borges would say - a valuable and extremely rare text dealing with the early actions of the members of the Order of Preachers in Japan. The only copy of the Madrid edition is preserved at New York Public Library, Rare Book Collection (Astor, Lenox, Tilden Foundations).¹²

⁹ Cayetano Sánchez Fuertes: *Vida clandestina de un misionero en Japón: Diego de San Francisco, OFM (1614-1632)*, (Sevilla: Punto Rojo Libros, 2014).

¹⁰ Although it does not carry the name of the printing press, the typography indicates that the account was printed by Juan Delgado, who started operations in 1624 after the death of his mother (many thanks to Carlos Fernández González for providing this information).

¹¹ There is an additional edition the same year that I have been unable to see (Valencia: Miguel Sorolla), a copy of which is hold at Tenri Central Library, Tokyo. An Italian translation appeared the same year: Melchior Manzano: *Breue relatione del martirio d'vndici religiosi dell'ordine di S. Domenico, seguito nel Giappone del 1618. e del 1622*. (Roma: appresso l'erede di Bartolomeo Zanetti, 1624). Copy in Biblioteca Casanatense, Rome.

¹² Two leaves in folio (32 cm.).

The library of Universidad de Barcelona holds the only known copy of the Barcelona edition,¹³ although it has been digitized by BIDISO (Biblioteca Digital Siglo de Oro).¹⁴

Except for negligible differences in the punctuation and the orthography, the texts of both editions are exactly the same. We present a modernized annotated transcription. We have added a division of paragraphs that probably could not be introduced in the original imprint in order to maximize the use of paper. The use of capital letters have been heavily reduced to the normal use in modern Spanish. Japanese place names have been modernized when they were clearly recognizable: Firando > Hirado; Vomura > Omura, etc. Footnotes are aimed to facilitate the understanding of the text with historical, geographical, biographical, or linguistic information. Additionally, for comparative purposes, we have added excerpts from the original 1623 account by Manzano de Haro.^{PS}

References

- Aduarte, Diego de, OP. *Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japón y China*, ed. by Manuel Ferrero, OP. Madrid: CSIC, 1962.
- Cañeque, Alejandro. *Un imperio de mártires. Religión y poder en las fronteras de la Monarquía Hispánica*. Madrid: Marcial Pons, 2020.
- Fernández, Pablo, OP. *Dominicos donde nace el Sol*. Barcelona: Talleres Gráficos Yuste, 1958.
- José, Regalado T. *Impreso. Philippine Imprints, 1593-1811*. Makati: Fundación Santiago / Ayala Foundation, 1993.
- Manzano de Haro, Melchor. *Relacion verdadera del insigne y excelente Martyrio q diez Religiosos de la sagrada Orden de Predicadores padecieron en el populoso Imperio de Iapon...* Binondoc, Hospital de San Gabriel: Tomás Pinpin, 1623.
- Mojarro, Jorge. "An annotated trascription of *Compendio Historial* (1690), by Juan Peguero, O.P. (Part 3)." *Philippiniana Sacra*, vol. LV, No. 166 (September-December, 2020), pp. 533-556.

¹³ Four leaves in quarto (20 cm.).

¹⁴ CBDRS (Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos): <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0004424/327/ejemplar/4880> [last accessed, March 30, 2021].

Muñoz, Honorio, OP. *Los dominicos españoles en Japón (siglo XVII)*. Madrid: Raycar, 1965.

Ocio, Hilario, OP, & Eladio Neira, OP. *Misioneros Dominicanos en el Extremo Oriente, 1587-1835*. Manila: [Life Today Publications], 2000, vol. 1.

Jacinto Orfanel. *Cartas y Relaciones*, ed. by José Delgado García, OP, and Manuel González Pola, OP. Madrid: Institutos de Filosofía y Teología "Santo Tomás," 1989.

Retana, Wenceslao E. *Orígenes de la Imprenta Filipina*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1911.

Rodríguez, Isacio R., OSA. *Historia de la Provincia Agustiniana del Smo. Nombre de Jesús de Filipinas*, vols. XVII & XVIII. Valladolid: Ediciones Estudio Agustiniano, 1984 & 1986.

Vela, Gregorio de Santiago, OSA. *Ensayo de una Biblioteca Ibero-Americana de la Orden de San Agustín*. El Escorial: Imprenta del Monasterio, 1931, vol. VIII.



Relación verdadera y breve del excelente martirio. Madrid, 1623. Call number:

KB+ 1623 (Relación). Rare Book Division. The New York Public Library.

Astor, Lenox, and Tilden Foundations.

Text

*RELACIÓN VERDADERA Y BREVE DEL EXCELENTE MARTIRIO
que once religiosos de la sagrada Orden de Predicadores padecieron por Cristo nuestro
Señor, en el imperio de Japón los años de 1618 y 1622*

Por un religioso del Colegio de Santo Tomás,¹⁵ sacada de la que el padre Fr. Melchor Manzano,¹⁶ prior de Manila, hace por cartas de los mismos mártires, por testigos oculares y por relaciones fidedignas, con aprobación del señor Arzobispo y su licencia.

A todas horas hay en la viña de Dios nuevos obreros. El cuidadoso padre de familias solicita labor de tanta importancia, siempre deseoso del fruto, y siempre rico para obligar con el premio. De las religiones salen cada día escuadras de ministros evangélicos a los ojos del mundo, acreditando con vida trabajosa ser conducidos por Cristo y con gloriosa muerte cuánto procuran imitarle, despreciando regalos y gustos por abrazar la cruz, a quien enamorados aspiran. Ilustres pudieran justamente llamarse todas las órdenes con lo que por años tantos a la Iglesia sirvieron, mas no quiere el que las plantó en ella dejen de mostrar en todo tiempo el espíritu de sus primeros padres y el celo del honor divino. No es poca prueba de verdad tan clara la dulce nueva que llegó a España estos días del martirio que once religiosos de la Orden de Predicadores padecieron los años pasados a manos de rigurosos idólatras.

Sentía el demonio tanto el fruto que hacían los ministros evangélicos en el soberbio imperio del Japón, antiguo alcázar suyo, que movió a los herejes holandeses¹⁷ para que con eficacia persuadiesen al emperador ciego a que los religiosos no pretendían el bien de las almas que siempre publicaban, sino mover los ánimos de sus vasallos para que, rebeldes al antiguo yugo, recibiesen el de España. No fue menester mucho para que el bárbaro monarca se inquietase, y así publicó una ley rigurosa contra los Predicadores de Cristo, condenándolos por ella a fuego en compañía de quien se atreviese a traerlos, perdiendo primero navío y hacienda por haber contravenido a los general edictos. Mas adelante pasó el rigor, pues llegó a

¹⁵ The reference to the anonymous Dominican friar who summarized Manzano de Haro's 1623 account is not included in Barcelona's edition.

¹⁶ The birth place of this Dominican chronicler is unknown, although he studied in the convento of Santo Domingo de Ocaña. He arrived to the Philippines in 1606 and worked in the recently opened parishes of Camalaniugan, Piat, Tulang, Tabang, and Lal-lo. He was chosen provincial of the Dominicans in 1617. When his term finished, he became the prior of the convent of Santo Domingo, in Manila. From 1625 to 1630 he was *procurador general* of the Province in Madrid –where he published the second edition of his *Relacion*- and Rome. He died in Rome, shortly after being appointed as Bishop of Nueva Segovia. Cfr. Hilario, Ocio OP, & Eladio Neira, OP: *Misioneros Dominicos en el Extremo Oriente, 1587-1835*, (Manila: [Life Today Publications], 2000), vol. 1, 99.

¹⁷ Although Dutch traders could have been involved, a reason for the 1614 edict could be the perception that the Jesuits had already too much power in Nagasaki and neighbouring areas.

prometer el tirano treinta barras de plata a cuarenta reales cada una al que descubriese religioso o persona que le aposentase.

A pesar de tantas y tan fuertes prevenciones, mostró Dios lo que puede, oponiendo ovejas mansas a lobos rabiosos, y pechos desarmados a cárceles, cuchillos y fuegos.

Viose esta maravilla en cuatro varones dignos de memoria eterna, de los cuales fue sol claro el ilustre mártir Fr. Alonso Navarrete,¹⁸ hijo del patriarca Domingo, y después de él once hermanos suyos que, desestimando peligros, o se quedaron en el Japón después de los edictos, o de nuevo entraron para el bien de las almas, como el santo Luis Flores,¹⁹ cuyas hazañas contaré primero por serlo en el martirio.

Estuvo este varón ilustre en Filipinas muchos años trabajando en enseñar [a] los indios y encaminar a la perfección tan aprisa que se arrebatava los ojos de cuantos le conocían; oyó decir muchas veces el provecho que hacían religiosos de su hábito entre infieles del Japón y, arrebatado de una santa envidia, sacó licencia para acompañarlos. Partió de Filipinas en un navío de japoneses, alegre con la ventura que esperaba, y no fue pequeña tener por compañero en el viaje al santo Fr. P. de Zúñiga,²⁰ religioso agustino. Sintió el demonio esta jornada y procuró estorbarla con con rigurosas tormentas, mas viendo que de todas salió victoriosa la paciencia de los confesores santos, el día de la Magdalena les entregó en manos de los holandeses. Pasaron hartas incomodidades muchos días, y mayores cuando llegando al Japón experimentaron la crueldad de aquellos herejes con no imaginados tormentos,

¹⁸ Fr. Navarrete was born in Logroño in 1571 and joined very young the convent of San Pablo, in Valladolid. He arrived in the Philippines in July 1596 and was briefly assigned to the missions of Cagayan. He left for Spain in 1602 to recover from health problems, but returned to the Philippines in 1611 and was immediately sent to Japan. He began to lead the Japanese mission in 1615 and founded several Dominican fraternities. After enduring persecution for several years, he decided to abandon clandestine works and resume public preaching with his habit, accompanied by Fr. Ayala, OSA, allegedly to comfort and encourage his parishioners. He was caught by Japanese authorities and executed with a katana in June 1617 (Ocio-Neira, 71-72). The Jesuits, who claimed that he was in fact voluntarily giving himself to the authorities to receive martyrdom, criticized harshly his actions.

¹⁹ Born in Antwerp in 1563. Still young, he moved to Spain and joined the Dominican order in the convent of Santo Domingo in Mexico. He arrived in the Philippines in 1598, worked for 19 years in the missions of Cagayan, and left for Japan along with Fr. Pedro Zúñiga, OSA, in June 1620. As the account states, after a storm, they boarded a new vessel in Macau. Passing by the shores of Formosa, they were captured by a crew of Dutch and English traders, who gave them to the Japanese authorities in Hirado. Only in March 1622, after many years of imprisonment, he finally confessed to be a priest. He was martyred in Nagasaki in August, the same year (Ocio-Neira, 76).

²⁰ Born in Sevilla, he joined the Augustinian order in 1604. After being in charge of the new parishes of Porac and Sasmuan, both in Pampanga, he went to Japan in 1618, although he left shortly afterward to avoid the persecutions. He was caught in his second attempt while travelling with Fr. Luis Flores, OP, as the account shows. See Gregorio de Santiago Vela: *Ensayo de una Biblioteca Ibero-Americana de la Orden de San Agustín* (El Escorial: Imprenta del Monasterio, 1931), vol. VIII, 384-385.

deseando por este medio saber si eran religiosos para hacerse dueños del navío y hacienda, ejecutando en el pobre japonés que los llevaba todos los publicados rigores, y reduciendo a los predicadores evangélicos al término que su aborrecimiento les pedía. Callaban los padres, no por miedo, sino por evitar el daño a los que los traían, mas viendo que alargaba el silencio el fin que deseaban, confesaron al rey de Hirado quiénes eran.

Mandó que les llevasen a Iquinoxima,²¹ donde en dulces pláticas y en regalados coloquios esperaban la corona del martirio. Llegose el tiempo, y el gobernador Gonroku²² que vino de la corte después de haber puesto en la cárcel [a] la gente del navío, hizo traer [a] los santos compañeros a Nagasaqui, lugar célebre y populoso. Llegaron a 17 de agosto de 1622 y luego, [a]pareciendo en presencia del juez, procuró con blandas palabras obligar a que renegasen. Joaquín Díaz, capitán de la nave, con el escribano, contra maestre, y otros cinco valerosos japones, respondieron animosos: “Que echaban de menos el no tener muchas vidas para dar alegres por la verdad que profesaban.”²³ Corriose el tirano de verse despreciado, hizo prevenir leña

²¹ Ikino Island, very close to the port of Nagasaki. It must be clarified that, according to the original account, the only one who was sent to that island was the Augustinian friar: “y el santo Fr. Pedro, preso por el rey de Hirado en cárcel aparte, de donde después le enviaron desterrado a una isla llamada Quinoxima [Iki]. Quedose el santo Fr. Luis solo sin su santo compañero (aunque con los dos españoles) tenido por seglar, o por lo menos no conocido por religioso por no haber contra él cosa de consideración” (Manzano de Haro, *Relación*, 16-17). However, it must be taken into consideration that the section of Manzano de Haro’s account dealing with Fr. Luis Flores’ martyrdom might have been based on the report written by Fr. Domingo Castellet, OP: “Relación verdadera del suceso de la prisión de los Bienaventurados P.P. Fr. Luis Flores del Orden de Predicadores y Fr. Pedro Cúñiga del Orden de San Agustín (1622),” manuscript in APSR (Ávila), Japón, tomo 301, fol. 33 – 52, transcribed by Isacio R. Rodríguez, *Historia*, vol. XVIII, 177-202. Fr. Bartolomé Gutiérrez, OSA, a witness of the event, also wrote an account whose manuscript was transcribed in Joseph Sicardo: *Christianidad del Japón* (Madrid: Francisco Sanz, 1698), 209-219; also in Manuel Jiménez: *Mártires Agustinos del Japón* (Valladolid: Imprenta de D. Juan de la Cuesta, 1867), 119-140. Castellet’s and Gutiérrez’s texts share a few paragraphs, but the Dominican account was signed in August 1622, while the Augustinian one was signed in February 1623, indicating that Gutiérrez might have copied them to complement his own account. News about the martyrdom of Fr. Pedro de Zúñiga, OSA, and Fr. Luis Flores, OP, reached Poland: *Widok stateczności Iapońskiey...* (Poznań: Drukarnia Iana Wolraba, 1625).

²² Hasegawa Gonroku (Fujimasa) was the governor of Nagasaki between 1615 and 1625. He was widely known for his efforts to enforce the prohibition of Christianity.

²³ The original source does not mention Joaquín Díaz as the one giving such an answer, but the whole group of prisoners: “el gobernador Gonrocu, llamando a los que sus cárceles tenía “profesores del santo evangelio,” les persuadió uno a uno con blandas palabras y halagüeñas razones [a que] dejasen la fe de Jesucristo, que fuera del acierto grande que en ello harían, prometía gratificarles con muchas ventajas y librarles de la muerte que merecían. Bien se echó de ver que hablaba con piedras que para sentarlas en la sillería de la gloria se labraban, pues como tales estuvieron inmóviles sin poderles apartar de su santo propósito; antes respondieron que estimaran mucho tener mil vidas, no para gozar de las falsas promesas del tirano Gonrocu, sino para ponerlas todas por su buen Dios, tan santa ley, tan cierta fe como en el bautismo habían recibido, de quien ni los tormentos atroces con que los amenazaban, ni la muerte tan cruel que aguardaban, ni el fuego voraz que les aparejaban, les podrían apartar por estar asidos a la piedra viva CRISTO, y su gracia, que les confortaba” (Manzano de Haro, *Relacion*, 18r-19v).

y formar una cerca a modo de palenque al pie de un alto cerro que sirvió de mirador a tan glorioso espectáculo. Juntáronse a ver el espectáculo más de treinta mil personas. Salieron los santos de la cárcel y caminaron al lugar señalado, con semblante alegre, dando mil alabanzas a Dios.²⁴ El padre Fr. Luis predicaba en castellano y el santo Joaquín servía de intérprete, diciendo con raro espíritu a todos lo que su maestro le dictaba, y a los dos el Espíritu Santo. Iban delante multitud de niñas fieles, cuya lengua movió Dios para que en acordadas voces cantasen *Laudate pueri Dominum*,²⁵ sirviendo de no pequeño regalo a los valientes luchadores. Entró el primero en la estacada el padre Fr. Luis Flores, a quien siguió el padre Fr. Pedro de Zúñiga, luego Joaquín y los demás japoneses, y era tal el gusto con el que iban, que se atropellaban por entrar primero. No se les dio a todos una muerte porque los dos religiosos y Joaquín fueron quemados, y pasados a cuchillo los demás de aquella santa compañía. Ataron a los tres las manos a unas columnas con un cordel muy débil, dejando el cuerpo libre para que moviéndose causasen risa a los gentiles. Estaba la leña apartada para que el padecer fuese muy prolongado. Pegaron fuego los sayones; había el día antes llovido, y así con la humedad tardó en encenderse, y el humo atormentaba a los mártires. Llamó el santo fray Pedro a San Agustín, su padre, para que le ayudase, y el glorioso fray Luis respondió alegre: “Aquí está con nosotros,” y puestos los ojos en el cielo, sin moverse a uno ni a otro lado, a fuego lento asados, dieron las almas a su divino esposo, ganando las victoriosas palmas.²⁶ Venera sus reliquias la iglesia de Nagasaki, con tierna devoción y consuelo.²⁷

Más tarde entró el santo fray Luis en Japón, y negoció primero que otros siete valerosos soldados de Cristo que en la expulsión del año 1612 se quedaron en hábito de seglares, haciendo raro fruto en la viña del Japón. Eran todos religiosos dominicos y, pues en el cielo están escritos sus nombres, no será justo que este papel los calle. Eran los padres Fr. Tomás de Zumárraga,²⁸ Fr. Ángel Orsucci y Ferrer,²⁹ Fr.

²⁴ “Salieron los santos al lugar señalado con el semblante alegre, el rostro de Pascua y la boca de risa, como quien iba a bodas con el celestial cordero” (Manzano de Haro, *Relacion*, 21r).

²⁵ Psalm 113.

²⁶ “Llamó el santo Fr. Pedro a su gran padre S. Agustín que le ayudase, y el santo Fr. Luis le dijo: “Aquí está con nosotros,” y puestos sus espíritus en su divino creador como unos fuertes lorenzos y animosos vicentes, sin menearse a un lado ni a otro, dieron sus almas a su divino esposo” (Manzano de Haro, *Relacion*, 24v-24r).

²⁷ “Estas reliquias, con las de los demás santos compañeros, se tienen en aquella ciudad en gran veneración, y cualquier casa que tiene alguna reliquia sirve de oratorio para los demás vecinos donde se juntan a rezar, que de esta suerte honra Dios nuestro Señor en muerte a quien con ella le glorificó y alabó” (Manzano de Haro, *Relacion*, 25r).

²⁸ Born in Vitoria (Álava) in 1577, he arrived in the Philippines in 1602. He was immediately sent to Japan. Except for a brief stay in Manila in 1608, he spent his whole missionary life in Japan, where he was finally martyred in September 1622 (Ocio-Neira, 83-84).

²⁹ He was born in Lucca (Toscana) from a noble family. He was ordered a priest in 1597. He arrived to the Dominican convent in Valencia with the goal of further studying, but decided to join the Province of the Holy Rosary. He arrived in the Philippines in 1602. He worked as a missionary

Juan de Santo Domingo,³⁰ Fr. Francisco de Morales,³¹ Fr. Alonso de Mena,³² Fr. José de San Jacinto³³ y Fr. Jacinto Orfanel.³⁴ Todos éstos, después de haber bautizado [a] infinitos gentiles, después de muchos trabajos y bien logrados pasos, fueron presos en diferentes tiempos por crueles sayones, queriendo la majestad divina mostrar al mundo que tiene en su Iglesia en estos días ministros no inferiores en fortaleza a los primeros mártires. Aunque los prendieron en diferentes tiempos y lugares, vinieron a estar todos juntos en Omura con otros confesores valientes, hijos del seráfico padre San Francisco y del santo español Ignacio. Era la cárcel rigurosa y tal cual supo inventar el demonio: tres brazas tenía de largo, dos en ancho y un estado de alto, y en tan corto espacio vivían treinta y cuatro presos por Cristo. Era la comida una escudilla de arroz cocido con agua salada, la bebida caliente, y por sumo regalo les daban alguna vez una sardina. No se les permitió mudar ropa o lavarla. Y en lo crecido del cabello quisieron los infieles [que] pareciesen salvajes, no les dando jamás licencia

several years in Cagayan and Bataan. After a short period in the Dominican Hospicio de San Jacinto (Mexico), he returned to the Philippines in 1615. After a few years in Bataan, he joined the Japanese mission in 1618. He was captured four months after his arrival. After several years of imprisonment, he was martyred in September 1622 (Ocio-Neira, 84).

³⁰ Fr. Juan Martínez Cid de Santo Domingo was born in Carballeda (Zamora) in 1577. He joined the order in the Convento de San Esteban (Salamanca) and arrived in the Philippines in 1602. He worked several years in the parishes of Bataan, Pangasinan, and Binondo. He joined a frustrated trip that was aimed to open a mission in Korea, but the three friars could only arrive in Japan. Unlike his two companions, Fr. Santo Domingo decided to stay in Japan and learn the language. He was captured in December 1618 and died four months later as a consequence of the hardships of the imprisonment (Ocio-Neira, 83).

³¹ Born in Madrid in 1567, he arrived in the Philippines in 1598, where he taught theology in the convent of Manila. He rejected being a prior to lead the first Dominican mission to Japan. After several years of persecution, he was captured in Nagasaki in March 1619, and burnt over a low heat in September 1622 (Ocio-Neira, 74).

³² Alonso de Mena was born in Logroño in 1578. He arrived in Manila in 1602. After a brief period with the Chinese community of Binondo, he was chosen to be part of the first Dominican mission to Japan. Faced by continuous persecution in Satzuma, Hizen, and Nagasaki, he was finally captured in 1619 and imprisoned, along with Fr. Morales, in Omura. He was burnt alive in Nagasaki in September 1622 (Ocio-Neira, 85).

³³ Fr. José Salvanés de San Jacinto was born in Villarejo de Salvanés (Madrid) in 1580. After joining the Order of Preachers in 1598, he left for New Spain with the goal of working in the Philippines, but stayed there due to sickness. He finally arrived in Manila in 1607 and was immediately destined for Japan. Working as a missionary in the underground, he was finally captured and burnt alive in Nagasaki in September 1622 (Ocio-Neira, 99).

³⁴ He was born in La Jana (Castellón) in 1578. He joined the Order of Preachers in 1600 and arrived in the Philippines in June 1607. He was immediately sent to Japan, working as a missionary in Kyodomari, Hizen, Bungo, and Nagasaki. He wrote a first short account of his activities in 1619. Before being captured in 1621, he was busy writing an official chronicle of the Dominican mission in Japan, which was posthumously published by Diego Collado in Madrid in 1633: *Historia Ecclesiastica de los Sucessos de la Christiandad de Iapon*. After several months in the prison of Omura, he was martyred in Nagasaki in September 1622. Cfr. Jacinto Orfanel, *Cartas y Relaciones*, ed. by José Delgado García, OP, and Manuel González Pola, OP (Madrid: Institutos de Filosofía y Teología “Santo Tomás,” 1989), 35-53.

para cortarlo. A pesar de trato semejante, estaba el espíritu de todos consolado y alegre, guardando una celestial consonancia en la disposición de su vida, que toda era mental oración, disciplina rigurosa, lección de fray Luis de Granada, alabanzas a Dios, coloquios santos, decir misas el tiempo que tuvieron recado y escribir cartas a fieles, confirmándolos en la fe con razones bien llenas de espíritu. Era el sueño poco y el descanso menos, que la cortedad del lugar les obligaba a pasar en pie casi siempre. De esta manera vivían con ansias y deseos de que llegase el día de la rigurosa batalla. Muéstranlo claramente las cartas que escribían, de que pondré algunas cláusulas para consuelo de todos.³⁵

El santo fray Francisco de Morales dice en una: “Ya que el Señor me trajo aquí por extraordinarios caminos, le doy mil gracias, y lo tengo por tan grande merced suya que no lo sabré servir en mi vida, y le suplico no me saque de esta cárcel, sino para dar mi vida por su santísimo nombre, aunque sobre todo hágase su voluntad. Cuanto es de mi gusto no trocaré este lugar que tengo por paraíso, por cuanto hay en el mundo. Desde que entré aquí recibí esta cárcel por esposa, y como a tal la llamo.”³⁶

El santo fray Ángel escribe también estas palabras: “Buenas nuevas, buenas nuevas, que ya se van componiendo las cosas conforme a mi deseo, que estoy preso en esta cárcel por amor de nuestro Señor Jesucristo, y con grandes esperanzas de dar la vida por él. ¿Cuándo merecí yo tanta honra? Confúndome y córrome de ver la gran merced que Dios me ha hecho, habiendo tantos deméritos míos de por medio, en fin hace como quien es, y no como quien soy. El Señor, que comenzó esta obra, la llegue a perfección. No faltan temores de si nos han de enviar a Manila, mas paciencia y tomar lo que Dios nos diere, pues todo es sobre todo merecimiento.”³⁷

El padre fray Tomás de Zumárraga, no menos enamorado del martirio, dice en una carta: “No se come, ¡ay flaqueza!, y muchos achaques, pero ninguna melancolía ni tristeza. La víspera de Nuestra Señora entendí tuviéramos la fiesta en el cielo; no fue así. Sea cuando nuestro Señor quisiere. Estamos muy contentos esperando las misericordias del Señor, y harto más deseosos de salir para una cruz o para un fuego, que para cardenales y pontífices. ¡Ay, Dios mío! Y quién podrá reconocer tantos beneficios como el Señor me hace siendo yo quien soy y conociendo el Señor mis graves ofensas, y el poco amor que le tengo; si alguna vez me persuado a que nos han de sacar de aquí a morir por Cristo, luego veo las justísimas causas que el Señor tiene para no hacerme esta merced. Con todo, espero en su divina bondad que ha de

³⁵ Manzano de Haro's account makes mention of Franciscan friars, especially Fr. Apolinario Franco, OFM, and also the Jesuits, when narrating the imprisonment. Those references are completely eliminated here.

³⁶ (Manzano de Haro, *Relacion*, 45v-45r).

³⁷ (Manzano de Haro, *Relacion*, 45r).

hacérmela por su divina misericordia. Pídanselo v[uestra]s reverencias, y que por mis pecados no pierdan mis compañeros lo que tienen merecido.”³⁸

Cuando todos estaban con tan enamoradas congojas de llegar a la muerte, sacó Dios de esta vida al santo fray Juan de Santo Domingo, afligido de flaqueza, prisión rigurosa y mal olor de la cárcel, imitando a la valerosa Leocadia, gloria de Toledo y de nuestra España toda.³⁹ Murió teniendo por cama el duro suelo, habiendo recibido los sacramentos todos después de tres meses de cárcel tan estrecha.⁴⁰ Quisieran los padres encubrir su cuerpo, mas no pudiendo le cortaron una mano y un pie, entregando lo demás a los infieles, que llenos de crueldad lo echaron en un terrible fuego, deseosos de dar al mar sus cenizas. Mostró Dios lo que sabe honrar [a] los santos, pues el voraz elemento no se atrevió a las reliquias del glorioso mártir. Antes consumidas treinta cargas de leña, viendo los sayones su vano cansancio, hicieron con los alfanjes pedazos el cuerpo y lo echaron en el mar, porque los fieles no lo reverenciasen.

Tuvieron los demás ilustres confesores licencia del prelado para dar en la cárcel hábito de la orden a los japoneses que juzgasen dignos, y aunque lo quisieran muchos, se escogieron tres harto dichosos: era el uno Mancio, catequista del santo fray Tomás de Zumárraga, y así en la religión se llamó fray Mancio de Santo Tomás; el otro Tomás, catequista del glorioso fray Ángel y fray Juan de Santo Domingo, a quien nombraron fray Tomás del Rosario. Otro japonés recibieron para donado y tomó el nombre de Domingo; antes se llamaba Juan Mangomchi. Fuera de sus penitencias comunes hicieron otras, el año de aprobación tuvieron por convento la cárcel; llegó la profesión y no salieron de la clausura hasta que fueron a ser mártires. Vino, pues, el dichoso día y determinó el tirano viniesen a padecer en Nagasaki siete de los nueve religiosos, con otros cinco de San Francisco y nueve de la Compañía, hasta cuarenta y cuatro soldados de Cristo. Eran los que tuvieron la suerte los padres fray Francisco de Morales, fray Alonso de Mena, fray Ángel Orsucci, fray Jacinto Orfanel, fray José de San Jacinto, fray Tomás del Rosario y el hermano Domingo.⁴¹

Estaba ya hecho el teatro cuando aparecieron a los ojos de más de sesenta

³⁸ (Manzano de Haro, *Relacion*, 46v).

³⁹ Leocadia de Toledo (died ca. 303-305) is a Spanish saint who died as a martyr in prison after refusing apostasy during the persecutions against Christians, as mandated by the Diocletianus edict (303).

⁴⁰ “No fue su muerte en cama blanda, delicados colchones y regaladas sábanas, porque demás de no usarse cosas de estas en la Provincia del Rosario, que por regalos y blanduras da a sus hijos una tabla en que dormir y una manta con que taparse, el santo Fr. Juan de S. Domingo estaba en una estrecha cárcel, rigurosa prisión y oscuro aposento por la predicación del Santo Evangelio, donde, quedando el cuerpo preso, salió libre su dichosa ánima” (Manzano de Haro, *Relacion*, 35r).

⁴¹ (Manzano de Haro, *Relacion*, Cap. 23).

mil personas los santos compañeros,⁴² sin otros que de su cárcel con ellos venían. Traían delante una bandera de Damasco colorado con el nombre de Jesús, y vese hoy en el Convento de Santo Domingo de Manila.⁴³ Tenían todos atados los brazos, pero sueltas las lenguas con que a voces predicaban a Cristo. El santo fray Francisco de Morales dijo a la gente que mirasen cómo por la misericordia de Dios llegaban a cumplir con su oficio, pues la verdad que predicaban querían confirmar con su vida, y les advertía que si acaso el cuerpo como flaco y ellos como hombres de carne y sangre hiciesen algún pequeño movimiento, que no lo atribuyesen a flaqueza del espíritu, pues no sería señal de cobardía, sino oficio del cuerpo que naturalmente rehusa el tormento.

Eran los condenados al fuego veintisiete, y las columnas prevenidas veinticinco, y así los sayones mandaron a fray Tomás del Rosario y al donado [a que] se dispusiesen para ser degollados. “Eso no,” decían ellos, “que somos verdaderos hijos de Santo Domingo, y por eso condenados a quemar vivos; no es razón hacernos tal agravio, que se trueque en nosotros una muerte prolongada con más liviano tormento, y si es acaso la falta de columnas ocasión a esta ofensa, pongan a dos en una, que no será la vez primera.” No les valió su petición animosa, ni les admitieron las valientes quejas, y así, puestos de rodillas, esperaron el golpe de una catana que con pereza dividió las cabezas de los cuerpos, dando las almas a Dios en compañía de otros veintinueve que fueron degollados.⁴⁴

Oyose luego el temeroso ruido del fuego, que a pesar de la humedad de la leña levantaba espantosas llamas y negro humo.⁴⁵ Estaban los cinco religiosos con otros veinte mártires, atados levemente las manos a las columnas, libre el cuerpo para el movimiento, lejos la llama, tostaba [a] los soldados invencibles sin consumirlos,

⁴² No mention of sixty thousand people in Manzano de Haro's account; just a multitude.

⁴³ “Traían los santos presos una bandera de damasco colorado (que ahora está en el convento de Santo Domingo de Manila) con el santísimo nombre de JESÚS grabado” (Manzano de Haro, *Relacion*, 51v).

⁴⁴ “[A] los santos Fr. Mancio y Domingo Donado, ambos profesos de S. Domingo, naturales del Japón, aunque quisieran ser asados para sufrir mayor tormento, les cupo el morir por sus Dios degollados, a causa [de] que las columnas para los que habían de ser quemados eran solas veinticinco, y los señalados para el fuego eran veintisiete, y así faltaron dos columnas, por lo cual dijeron a los dos religiosos [que] se aparejasen para ser degollados. Sintieron el que se les diesen muerte tan breve y, formando queja del agravio que se les hacía en aligerarles los tormentos del martirio, dijeron que eran verdaderos frailes de la Orden de Santo Domingo, profesos en su religión y condenados por los jueces a que fuesen quemados vivos; que no se les hiciese tan tamaño agravio como era el degollarles; que si acaso se dejaba de ejecutar la sentencia por falta de columnas a que atarles, que pusiesen dos en una, pues era cosa que ya se había hecho en Japón. Tal era el deseo de padecer muchos dolores por CRISTO” (Manzano de Haro, *Relacion*, 52r-53v).

⁴⁵ “Óyese luego, si no el bramar de los leones, ni el rugir de los tirs, ni el ruido de los osos, pero el encenderse la hoguera, chispear el fuego, saltar las centellas, crecer las llamas por unas partes y por otras aumentarse el humo por estar la madera mojada” (Manzano de Haro, *Relacion*, 53v-53r).

mas con soberana fortaleza, levantados al cielo los ojos quietos, sufrían tan crueles tormentos. El santo fray Francisco de Morales, viendo que el fuego no se le atrevía, se acercaba a su fuerza, dando ánimo a sus hermanos. Al santo fray Ángel lo vieron dos codos en alto elevado del suelo, por ventura la fuerza del espíritu arrebatava el cuerpo. Acabose la llama y acabose la vida de algunos, pero tal hubo que duró largo tiempo después en el tormento.⁴⁶ Fue éste el santo fray Jacinto Orfanel, que habiendo todos muerto a mediodía, a él le oyeron llamar a Jesús al canto del gallo del día siguiente.⁴⁷ Quemaron los sayones las venerandas reliquias y, entrando muy dentro del mar, las arrojaron para quitar las esperanzas de conseguirlas a los fieles.

No pasaron muchos días después de martirio tan glorioso, cuando se ejecutó la sentencia en el santo fray Tomás de Zumárraga y su compañero fray Mancio. Dejaronlos en la cárcel porque muriesen en Omura, que fue donde los prendieron. A 11 de septiembre de 1622, fueron los ministros a decirles que ya estaba prevenido el lugar de su muerte. Recibieron tan alegres esta nueva como tristes la de quedarse cuando iban sus compañeros al martirio. Fue su tormento en algo más riguroso, pues con particular edicto del tirano, se les prohibió a los fieles japoneses poder asistir a este espectáculo; consoláranse mucho los mártires viéndolos para confirmarles en la fe y exortarles a la fortaleza, mas aun este gusto quiso el demonio desviarles. En todo el camino predicaron a los infieles el camino de la salvación. Llegados al puesto, les pusieron en las columnas, pegaron fuego bien distante. Duró mucho la pena, y fue tal el valor de padecerla que les llamaban “piedras” los gentiles. Dieron tras largo tiempo las almas a su creador, gozando las coronas de la eternidad prevenidas.⁴⁸

No parece justo callar las patrias de estos insignes mártires, pues pueden gloriarse con tales hijos:

El padre fray Luis Flores es de nación flamenco, natural de Gante, hijo de Santo Domingo de México.

El padre fray Francisco de Morales es natural de Madrid; fue su padre el licenciado Francisco Morales, fiscal del Consejo Real. Tomó el hábito en San Pablo de Valladolid. Llegó a ser colegial de San Gregorio y lector de su casa.

El padre fray Ángel Orsucci es italiano de nación, natural de Luca. Hijo de padres nobles, vistió el hábito de Santo Domingo en el convento de la misma ciudad.

⁴⁶ Manzano de Haro's version is more poetic: "Muchos deponen que vieron al santo Fr. Ángel Orsucci que al salir del alma debía de querer el cuerpo irse tras ella por no dejar tan santa compañía" (Manzano de Haro, *Relacion*, 53r).

⁴⁷ "Del santo Fr. Jacinto Orfanel dijeron las guardas que al canto del gallo del día siguiente le habían hallado diciendo "Jesús, Jesús, Jesús, María," habiendo los demás acabado a la una y media del día" (Manzano de Haro, *Relacion*, 54v).

⁴⁸ (Manzano de Haro, *Relacion*, Cap. 28).

El padre fray Tomás de Zumárraga es de Vitoria, y tomó el hábito en el convento de Predicadores de aquella insigne ciudad. Fue colegial de San Gregorio.

El padre fray Jacinto Orfanel es valenciano e hijo del Convento de Santa Catalina de Barcelona.

El padre fray José de San Jacinto es natural de Villarejo de Sanjuanes en La Mancha. Tomó el hábito de Santo Domingo en Ocaña.

El padre fray Alonso de Mena, primo hermano del insigne mártir fray Alonso Navarrete, es de La Rioja, e hijo de San Esteban de Salamanca.

Fray Mancio de Santo Tomás, fray Tomás del Rosario y el donado Domingo, son japoneses de nación. Tomaron el hábito de Santo Domingo en la cárcel, de donde salieron a morir por Cristo.⁴⁹

Esta es una suma de las gloriosas hazañas de estos valerosos mártires. Alégrese España con su triunfo y la religión de Santo Domingo celebre justamente su gloria.

Esta es vna suma de las gloriosas hazañas de los valerosos Martires. Alegrese España con su triunfo, y la Religion de Santo Domingo, celebre justamente su gloria.

Relación verdadera y breve del excelente martirio. Madrid, 1623.

Call number: KB+ 1623 (Relación). Rare Book Division.

The New York Public Library. Astor, Lenox, and Tilden Foundations.

